มาตรฐานและหลักเกณฑ์การลงรายการอ้างอิงสำหรับ Foreign Language โดย
สานักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
รูปแบบการอ้างอิงที่นำมาใช้เป็นมาตรฐาน

APA (American Psychological Association)
Chicago
AMA (American Medical Association)
Turabian
Vancouver
Harvard
1. APA (American Psychological Association)

หลักเกณฑ์การลงรายการ

- For non-Latin scripts (e.g. Chinese) you must transliterate the reference into the English alphabet. This allows you to put your references into alphabetical order.

- You should provide an English translation of the title in square brackets (for journal articles, you need only translate the article title, not the journal title).
1. APA (American Psychological Association)

การอ้างอิงจากบทความในวารสาร (Journal Articles)

○ รูปแบบ (Format)


○ ตัวอย่าง (Example)

1. APA (American Psychological Association)

การอ้างอิงจากหนังสือ (Books)

◦ รูปแบบ (Format)

- Author. (Year). *Romanized Title* [Translated Title]. Place: Publisher

◦ ตัวอย่าง (Example)

การอ้างอิงจากบทในหนังสือ (Book Chapters)

• รูปแบบ (Format)
  • Author. (Year). Romanized Title of chapter [Translated Title of chapter]. In Editor (Ed.), Romanized Title of book [Translated Title of book] (Page). Place: Publisher.

• ตัวอย่าง (Example)
1. APA (American Psychological Association)

การอ้างอิงจากวิทยานิพนธ์ (Thesis/Dissertation)

- รูปแบบ (Format)

- Author. (Year). *Romanized Title of dissertation* [Translated Title of dissertation](master’s/phd thesis). Name of Institution, Place
1. APA (American Psychological Association)

การอ้างอิงจากเว็บไซต์ (Websites)

◦ รูปแบบ (Format)

Romanized Author Author’s in original language (Year, Month date). Romanized Title [Translated Title]. Retrieved from URL.

◦ ตัวอย่าง (Example)

1. APA (American Psychological Association)

การอ้างอิงจากการนำเสนอผลงานในการประชุมวิชาการ (Conference papers/proceedings)

◦ รูปแบบ (Format)
  ◦ Author. (Year). Romanized Title of paper [Translated Title of paper]. In Editor (Ed.), Romanized Title of conference [Translated Title of conference] (Pages). Place: publisher.

◦ ตัวอย่าง (Example)
2. Chicago

หลักเกณฑ์การลงรายการ

- Chicago Style also requires the transliteration of non-Latin scripts like Chinese when writing a paper in English.

- You may provide the English translation of the title in square brackets, depending on your audience.

- In Chicago Style, you may include Chinese characters immediately following the Romanized version of the items they represent, if it is necessary to help readers identify references cited. They are usually confined to bibliographies.
2. Chicago

การอ้างอิงจากบทความในวารสาร (Journal Articles)

- รูปแบบ (Format)
  
  - Romanized Author Author’s in original language. "Romanized Title" Title’s in original language
  

- ตัวอย่าง (Example)
  
  - Kondō, Shigekazu 近藤成一. "Yeĕru Daigaku Shozō Harima no Kuni Ōbe no Shō Kankei Monjo ni Tsuite"
    
    イェール大学所蔵播磨国大部庄関係文書について [On Harima no Kuni Ōbe no Shō Kankei Monjo at Yale University Collection] 
    
2. Chicago

การอ้างอิงจากหนังสือ (Books)

◦ รูปแบบ (Format)

Romanized Author Author’s in original language. Romanized Title Title’s in original language [Translated Title]. Place: Publisher, Year.

◦ ตัวอย่าง (Example)

2. Chicago

การอ้างอิงจากบทในหนังสือ (Book Chapters)

◦ รูปแบบ (Format)

Romanized Author Author’s in original language “Romanized Title” Title’s in original language  [Translated Title]. Romanized in Book of Title Book of Title’s in original Language [Translated Book of Title]. Romanized Editor Editor’s in Original language, page. Place: Publisher, Year.

◦ ตัวอย่าง (Example)

Ha, Insu 河仁秀 “Tongsam-dong P’aech’ong chŏng hwach’i yŏk palgǔl sŏngkwa” 東三洞 貝塚 淨化地域 發掘成果 [Result of the excavation on the shell mounds in Tongsam-dong purification region]. In Kogohak 考古學을통해본加耶 [Kaya seen through archaeology], edited by Han’guk Kogo Hakhoe 한국 고고 학회, 111-133. Seoul: Han’guk Kogo Hakhoe, 2000.
2. Chicago

การอ้างอิงจากเว็บไซต์ (Websites)

◦ รูปแบบ (Format)
  ◦ Romanized Author Author’s in original Language: “Romanized Title Title’s in Original Language”
  [Translated Title]. Last modified. (accessed date)

◦ ตัวอย่าง (Example)
2. Chicago

การอ้างอิงจากการนำเสนอผลงานในการประชุมวิชาการ (Conference papers/proceedings)

- **รูปแบบ (Format)**

  - **Author Romanized**  Author’s in original language. “**Title Romanized**” Title’s in original language [Title translated]
    - In **conference Title Romanized** Conference Title’s in original language [Translated Conference Title]. Edited by Romanized Editor’s in original language page. Place: publisher, date.

- **ตัวอย่าง (Example)**

3. AMA (American Medical Association)

หลักเกณฑ์การลงรายการ

(1) as they originally appeared, without translation


3. AMA (American Medical Association)

(2) translated into English, with the original language indicated in brackets and following the title


(3) provided in its original language, followed by the English translation in brackets

4. Turabian

หลักเกณฑ์การลงรายการ

- If you add the English translation of a title, place it after the original. Enclose it in brackets.

การอ้างอิง (Format)
- รูปแบบ (Format)
  - Author. *Title’s in original Language* [Translated Title]. Place: Publisher, Year.

ตัวอย่าง (Example)
If you need to cite both the original and a translation, use one of the following forms, depending on whether you want to focus readers on the original or the translation.

Example


Or

5. Vancouver

หลักเกณฑ์การลงรายการ

Articles not in English

- Adds an English translation of the title enclosed in square brackets right after the title.
- The language is specified in full after the location (pagination), followed by a period.

ตัวอย่าง (Example)

Journal article written in a foreign language


5. Vancouver

Book written in a foreign language

5. Vancouver

การอ้างอิงจากบทความในวารสาร (Journal Articles)

รูปแบบ (Format)

Author. Title’s in original Language [Translated Title]. Year;vol.(issue):page number(s). Name of original language.

ตัวอย่าง (Example)

5. Vancouver

การอ้างอิงจากบทความในวารสาร (Journal Articles)

ยกเว้น บทความภาษาไทยให้ใส่ตามที่ปรากฏ หากมีชื่อเรื่องแปลภาษาอังกฤษ ให้ใส่ชื่อเรื่องแปลไว้ในวงเล็บเหลี่ยม เช่น

5. Vancouver

การอ้างอิงจากหนังสือ (Books)

รูปแบบ (Format)

◦ Author. Title’s in original Language [Translated Title]. Place: Publisher, Year. Page number. (Name of original language)

ตัวอย่าง (Example)

6. Harvard

หลักเกณฑ์การลงรายการ

◦ Reference the exact text used, in the same style as you would reference English language material.

ตัวอย่าง (Example)

◦ Family name, INITIAL(S). Year. Title. Place of publication: Publisher.

6. Harvard

หลักเกณฑ์การลงรายการ

- When referencing foreign language material where the information is written using another alphabet, such as Japanese, you should transliterate (not translate) the details into the English alphabet. You only need to put the transliteration in your reference list.

ตัวอย่าง (Example)
### APA
For non-Latin scripts (e.g. Chinese) you must transliterate the reference into the **English alphabet**. This allows you to put your references into alphabetical order.

### Chicago
Chicago Style also requires the transliteration of non-Latin scripts like Chinese when writing a paper in English.

### AMA
As they originally appeared, without translation

### Turabian
If you add the English translation of a title, place it after the original. Enclose it in brackets.

### Vancouver
Adds an English translation of the title enclosed in square brackets right after the title.

### Harvard
Reference the exact text used, in the same style as you would reference English language material.

You should provide **an English translation of the title** in square brackets (for journal articles, you need only translate the article title, not the journal title).

You may provide the **English translation of the title in square brackets**, depending on your audience.

You may provide the **English translation of the title in square brackets**, immediately following the romanized version of the items they represent, if it is necessary to help readers identify references cited. They are usually confined to bibliographies.

**You should provide an English translation of the title in square brackets** (for journal articles, you need only translate the article title, not the journal title).

**You may provide the English translation of the title in square brackets**, depending on whether you want to focus readers on the original or the translation.

**The language is specified in full after the location (pagination), followed by a period**

When referencing foreign language material where the information is written using another alphabet, such as Japanese, you should transliterate (not translate) the details into the English alphabet. You only need to put the transliteration in your reference list.
หลักการ Romanization ในภาษาต่างๆ

การทำการ Romanization นั้นจะยึดตามหลักสากลของตามหลักเกณฑ์ของ Library of congress โดยจะมี
หลักเกณฑ์อยู่ใน website : http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html
หลักการ Romanization ในภาษาต่างๆ

- **Thai Romanization**
  - สำหรับภาษาไทยใช้หลักเกณฑ์การ Romanization ของ Library of congress เช่น ของหอสมุดแห่งมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มีการทำการทางบรรณานุกรมตามกฎ Library of congress โดยใช้โปรแกรมแปลงสารสนเทศที่พัฒนาโดย NECTEC
ตัวอย่างการ Romanized ที่แสดงบนหน้าจอ OPAC หอสมุดฯ
หลักการ Romanization ในภาษาต่างๆ

◦ Japanese Romanization
  ใช้หลักเกณฑ์การ Romanization ของ Library of congress ที่ชื่อว่า Kenkyūsha’s New Japanese–English Dictionary

◦ Chinese Romanization
  ใช้หลักเกณฑ์การ Romanization ของ Library of congress ที่ชื่อว่า The Hanyu Pinyin romanization system
ที่มา

http://www.chicagomanualofstyle.org/16/ch11/ch11_toc.html
http://libguides.msvu.ca/apa/foreign
http://guides.library.yale.edu/c.php?g=296262&p=1974227
https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK7282/#A32695
http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html
http://hkbu.libguides.com/c.php?g=200507&p=1318566